

|

61996J0124

???????? ??? ???????????? (???? ?????) ??? 7?? ????? 1998. - ????????? ??? ????????????
????????????? ????? ???????????? ??? ??????????. - ?????????? ?????????? ??????? - ????? ???????
77/388/??? ??? ????????????? - ?????????? ???????????? ?????????? ?????????????? ??????
?? ??? ???????????? ? ?? ?????????? ?????? - ?? ?????????????????? ??????????????. - ????????? C-
124/96.

????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? 1998 ?????? I-02501

?????????
?????????
????????? ??? ??????????
????????? ??? ?? ?????????? ??????
?????????????

??????? ????????

??????????????? ???????????? - E????????????? ??? ?????????????? - ?????? ??????? ?????????? - ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? - ?????????? ?????????????????? ?? ??? ?????? ??????? -
????????? ???????????? ?????????? ???????????? ?????????????? ?????? ?? ??? ???????????? ? ??
????????? ??????, ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ??????? ???
????????? ??? ?????????????? ?? ??? ?? ?????? ?????????????????? - ??????? ???????????? ? ??????
????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ??????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????? ???
????????????????? ??? ?????????????????? ?????? - ??? ??????????????

(??????? 77/388 ??? ?????????????, ?????? 13, ?, § 1, ?????????? ???, ??? § 2, ??????. ??, ??????
?????????????)

??????????

??????? ??????, ?? ?????? ??????? ??? ? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ?????
?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?? ??? ???????????? ??? ?? ?????????? ?????? ???????
????? ??? ?????? ?????????????? ??????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ???
????????????????? ?????, ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ?????????? ??? ??????? 13, ?,
????????????? 1, ?????????? ???, ??? ?????? ?????????? 77/388, ?????? ?????????????????? ??? ??????????????
??? ??????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ??????????.

?? ?????????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ??? ??????? 13, ?, ?????????????? 1, ???
?????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??????? ??? ?????????????????? ??? ??????????????????
??? ?????????? ?????? ??????????. ??????????, ?? ?????????????????? ?????? ?????????????? ???

?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??????????? ??? ?????????????????? ??????????? ??? ?????????? ??
?????? ??? ??????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????????? ???
?????????????

? ?????????? ??? ??????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ? ??? ?????????????? ???????????
????????? ?? ?????????????? ?? ??????????? ????? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ???,
?????????????????. ??????????, ? ??????????? ?????????? ?????????????? ??????? ?? ?????? ?? ??????????? ???,
????????, ?????????????? ?? ??????????????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ???
????????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ???, ???????????, ?????????????? ?? ??????????????????
?????? ?????????? ?? ??????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????? ??????. ?????????????, ??? ??
?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ?????? ?????????????? ??????????? ??? ???????????
????????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ?? ??? ?????????????? ? ?? ??????????? ??????, ? ??????
?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ???????, ??????? ?? ?????????? ??? ??????????
????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?????? 13, ?, ?????????????? 2, ???
?????? ??????????

??? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ??????????? ??, ?????? ??????????????, ??? ?????? ?????????? ???
?????????????? ??? ?????????? ??????, ??????????????? ??? ??????????? ??? ??????? 13, ?, ?????????????? 1,
????????????? ???, ??? ??? ?????????? ?????? ? ??????????????????? ??? ??? ?????????????????? ??? ??????????
????? ??????????????????, ??????? ?? ??????????????? ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??????.
?????????, ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 2, ??????????? ??, ?????????????? ?? ?????????????????????? ?????? ??
?????????????? ?????????????? ?????????????? ? ?? ??????????? ??????????????? ?????????????, ??? ?????????? ??
????? ?????????? ? ?? ??????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????????????????? ??????, ??????
?? ??????????????? ?????? ? ??????????????? ??? ? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ???????????????????.

?????????

????? ????????? C-124/96,

?????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????????????????? ?????????? ??? ????? Enrico Traversa
??? Francisco Enrique Gonz?lez D?az, ????? ??? ?????????? ?????????????, ??? ?????????????? ??? ?????
Miguel D?az-Llanos La Roche, ??????? ???????????, Enrico Traversa ??? Carlos G?mez de la Cruz,
?????? ??? ?????? ??????????????, ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? Carlos G?mez de la Cruz,
Centre Wagner, Kirchberg,

????????????o????,

?????

????????????? ??? ??????????, ?????????????????????? ??? ??? Luis P?rez de Ayala Becerril, abogado del
Estado, ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????? ??? ??????????, 4-6, boulevard E.
Servais,

??????,

????????????????????? ??? ??

????????? ??????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????, ?????????????????????? ??? ??
Lindsey Nicoll, ??? Treasury Solicitor's Department, ?????????????????????? ??? ?? Sarah Moore,
barrister, ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????? ??? ??????????? ??????????????, 14,
boulevard Roosevelt,

???? ?? ?????????? ?? ????????????? ?? ?? ????????? ???? ???????, ????????? ????
 ????????? ???? ???? ???? ????????????? ????? ???? ???? ???? ????????? ???? ?????????
 ????? ? ???? ????????? ? ?? ????????? ????? ?????? ???? ???? ????????????? ??????
 ??? ?????? ?? ???? ????????? ? ?? ????????????? ????????? ???? ????????????? ????
 ????????????? ???? , ?????? ??? ?????????? ??? ?????? 13, ?, ?????????? 1, ????????? ???? ,
 ??? ?????? ??????? 77/388/??? ??? ??????????, ??? 17?? ???? 1977, ???? ????????????? ????
 ?????????? ???? ?????? ?????, ??? ????????? ?? ???? ?????? ?????? ????????? - ?????
 ?????? ????? ????????????????? ?????: ?????????? ?????????? ???? (?? ??? . ??? . 09/001, ?.
 49),

?? ????????

(???? ?????),

?????????? ??? ???? H. Ragnemalm, ??????? ?????????, G. F. Mancini, P. J. G. Kapteyn
(?????????), J. L. Murray ??? K. M. I??????, ?????????,

??????? ??????????: A. La Pergola

?????????: *R. Grass*

??????? ?????? ??? ??????? ?0? ????????? ????????,

???? ?????? ??? ?????? ??????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ???????????
 ??? 3?? ?????????????? 1998,

??????? ???? ?????????

??????

???????? ???? ?????????

1 ?? ????????? ?? ????????? ?? ????????? ?? ????????? ?? 17 ????????? 1996, ?
 ????????? ?? ????????? ????????? ?????, ????????? ?? ??????? 169 ?? ????????? ??,
 ????????? ?? ????????????? ?? ????????????? ?? ?? ????????? ?? ?????????, ????????? ?? ?
 ????????? ?? ?? ????? ????????????????? ????? (?? ???? : ??) ??? ????? ?? ????????? ??
 ????????????? ????? ?? ?? ????????? ? ?? ????????? ????? ????????? ????? ?????????????
 ?????? ?? ??????? ?? ???? ??????? ? ?? ????????????? ????????? ?? ????????????? ??
 ????????????????? ?????, ??????? ?? ????????????? ?? ??????? 13, ?, ????????????? 1, ????????? ??,
 ?? ?????? ??????? 77/388/??? ?? ?????????????, ?? 17?? ?? 1977, ??? ????????????????? ??
 ????????????? ?? ??????? ?????, ?? ????????? ?? ???? ??????? ??????? ????????? - ?????
 ??????? ????? ????????????????? ?????: ????????????? ????????????? ???? (?? ???. ???. 09/001, ?.
 49, ?? ???? : ??? ???????).

? ???? ??????

2 ?? ????? 13, ?, ??? ????? ??????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ???????
 ?????????????? ?????????????????? ??? ????. ????????????, ??? ??????, ?? ?????? «??????????
 ??????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????????», ?? ?????? 13 ??? ?????? ?????????
 ???????????.

«1. ?? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????, ?? ?????? ??? ???? ?????????????, ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ? ???? ?????????????? ? ??? ???? ???? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ? ???? ?????????? ?????????????, ?????????????? ??? ??????????:

(...)

??) ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ??? ?????????? ? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ? ??? ?????????? ??????.

(...)

2. ?) ?? ?????? ??? ???? ?????????? ?? ?????????, ?????????? ??? ?????? ?????????????, ??? ? ?????????? ?? ??????????????, ?????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????, ?????? ??? ???? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????? 1 ?????????????? ?), ?), ?), ?), ?), ?), ?) ??? ?), ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??????????????????:

- ?? ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????, ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????, ?????? ?? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????,

- ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ??????, ??? ?????????? ??? ??? ??????, ?????? ?????? ?? ??????, ?????? ?????? ?????????? ??????????, ?????? ? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????????????????????,

- ?? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ? ?? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?, ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????????????????, ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??????,

- ?? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??????»

? ?????????? ??????????????

3 ? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????? 20 ??? ?????? 37, ??? 28?? ?????????????? 1992, ?????????? ?? ??? ?????? ?????????????????? ?????? (??? ?????: ?????? 37/92), ?????? ?????????????????? ?? ?? ?????? 13 ??? ?????? 42, ??? 30?? ?????????????? 1994 (??? ?????: ?????? 42/94). ? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? 20, ?????????????? 1, ?????????? 13, ?? ?????? ?????????????? ?????????? ???:

«??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ??? ?????????????? ? ?? ?????????? ??????, ?????????????????? ??? ?????????? ? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????, ?? ??? ?????????????????? ??? ?? ? ???? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ??? ?????????????? ? ? ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ? ??????????:

(...)

d) ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ? ?? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????:

???? ?????? ? ??????: 265 000 ?????? ?????? (??),

????????? ??: 4 000 ?? ??????.»

? ??? ??? ?????? ?????? ??????

4 ?? ?????? ?? 22?? ?????? 1992, ? ?????? ?????? ?? ?????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? 8, ?????? 13, ?? ?????? ?????? ??????
?? ?? ?????? ?????? (????? 30/85, ?? 2?? ?????? 1985, ???
????? 10/90, ?? 15?? ?????? 1990) ?????? ?? ??
????? 13, ?, ?????? 1, ?????? ??, ?? ??????

5 ?? ?????? ?? 28?? ?? 1993, ?? ?????? ?????? ?? ? ??????
????? ?????? ?? ?? 20, ?????? 1, ?????? 13, ?? ?????? 37/92 ?? ??
?????

6 ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ??
?????, ? ?????? ?? ??????, ??? 10 ?????? 1994, ?????? ?? ??
????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??
?????

7 ?? ?????? ?? 10?? ?????? 1995, ?? ?????? ?????? ?????? ???' ?????? ??
????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?? 22?? ?????? 1992
?????

8 ?? ??????, ?? ?? ?? 42/94, ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??
????? 20, ?????? 1, ?????? 13, ?? ?????? 37/92. ? ?????? ?????? ? ??????
????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????

??? ?? ??????

9 ??? ?????? ?? ?????? ??, ? ?????? ?????? ?? ?? ?????? 20, ?????? 1,
????? 13, ?? ?????? 37/92, ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ??????
????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ??????
????? ??, ?????? ?????? ?? ?? ?????? 13, ?, ?? ?????? ?????? ? ??????
?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??
????? 13, ?, ?????? 1, ??? ?? ?????? ?? ?????? 13, ?,
????? 1, ?????? ??, ??? ?? ?? ?????? 13, ?, ?????? 2, ?????? ??, ?????
?????

10 ? ?????? ??????, ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ??????,
????? ???' ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????? 13, ?, ?????? 1, ??
????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?????? ??????

11 ?????, ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??
????? 13, ?, ?????? 1, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??
????? ?????? ?????? ?????? ?????? (?. ?????? ?? 19?
????? 1982, 8/81, Becker, ?????? 1982, ?. 53, ????? 32).

21 ??? ??? ??????? ?????, ????? ? ??????????? ??? ??? ?? ??????? ????? ??? ?????????? ???
?????? ?????, ??????????? ??? ?????????? ??? ?????? 13, ?, ??????????? 1, ?????????? ??, ???
??? ? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? 2, ?????????? ??, ???
?????????? ?????, ?????? ?? ??????????? ?? ?????? ??????????? ??? ?????????? ?????.

22 ???????, ??? ???? ?????????? ? ?????????, ?? ????? 13, ?, ??????????? 2, ?????????? ??,
??? ????? ????????? ?????????? ??? ?? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ???
????????????????? ?????????? ??? ??? ?????? ??? ? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????? ???
????????? ??? ??????????????. ???????, ? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???
????????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?? ??? ?????????? ?
?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ? ??? ?????????? ?????????????
????????????, ??? ?????? ?? ??? ?????????? ? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ???
????????????????? ???, ?????? ?? ?????????????? ?????? ? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ???
????????????? ?????????????????.

23 ?????????, ?????????????? ? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????, ?????????? ??? ?
????????? ??? ??? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?? ??? ?????????? ? ??
????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??????, ??? ?????? ?? ?????? ????????? ? ??
????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????, ?????? ??? ??????????????
??? ?????? ??? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ???, ??? ?????? ?????????.

????????? ??? ? ? ??????????? ??????

??? ??? ?????????????? ???????

24 ??? ? ???? 69, ?????????????? 2, ??? ?????????????? ??????????????, ? ?????????? ??????????
????????????????? ??? ??????????? ??????. ?????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????, ??????
?? ?????????????????? ??? ??????????? ??????. ??? ?? ?????? 69, ?????????????? 4, ??? ??????????????
?????, ?? ?????? ?????? ??? ?? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????? ?? ?????????????? ?????
?????.

?????????????

??? ??? ?????? ??????,

?? ??????????????

(???? ??????),

?????????????:

25 ?? ?????????? ??? ?????????, ?????????? ??? ? ?????????? ??? ??? ??? ??????????????????
????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?? ??? ?????????? ? ?? ??????????
????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??????, ??? ?????? ?? ??? ?????????? ? ??
????????????? ??????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????, ?????? ??? ???????????????
??? ?????? ??? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ???, ??? ?????? ?????????? 77/388/???
??? ??????????????, ??? 17?? ??? 1977, ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????,
??? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ??????????????????
?????: ?????????????? ?????????????? ?????.

26 ?????????? ?? ????????? ??? ????????? ??? ????????? ??????.

27 ?? ????????? ????????? ??? ????????? ?????????? ?? ????????? ?????????? ?????? ??
?????????? ?? ??????.